

novembre 2015
no 25

le bulletin semestriel
de DynamO Théâtre



point fixe

Autour de l'immigration, un projet international d'envergure

S'il est un sujet d'actualité, c'est bien l'immigration. Fuir la guerre et la violence, offrir un avenir meilleur à ses enfants, se construire une nouvelle vie, trouver du travail, les raisons sont nombreuses d'immigrer. Quitter son pays, ses proches, ses amis, ses coutumes demande un grand courage et une non moins grande résilience, tout comme s'intégrer à sa terre d'accueil.

par MICHELLE CHANONAT

- 2 Le projet
Les ateliers de médiation
théâtrale
- 3 Coproduction
- 4 La suite des choses
Calendrier de tournée

Autour de la thématique de l'immigration s'est construit un vaste projet de collaboration internationale, **Documents of poverty and hope**, impliquant six compagnies de théâtre, trois provenant de pays vivant des migrations - l'Italie, le Portugal et l'Angleterre - et trois de ceux qui accueillent : le Canada et l'Australie. Deux compagnies canadiennes participent au projet, une de Vancouver et DynamO Théâtre, de Montréal. Chaque compagnie est jumelée avec une autre, ainsi DynamO

Théâtre a travaillé en étroite complicité avec la compagnie **Teatro O Bando**, du Portugal. Six productions auront été créées en l'espace de deux ans, suivies de la présentation en janvier 2016 à Sydney d'un septième spectacle synthétisant la démarche des six compagnies participantes.

Soutenu financièrement par le **Programme Culture de l'Union européenne**, le projet s'articule autour de deux axes : médiation et création. Chaque compagnie avait à réaliser une

vingtaine d'entrevues avec des immigrants de tous âges et de toute provenance, pour ensuite s'inspirer de ce matériau et créer un spectacle en coproduction avec la compagnie jumelle.

L'objectif de ce projet est aussi de réaliser une banque d'entrevues réunies sur un site Internet (www.internationaltheatre-project.com), qui trace un portrait de l'immigration dans chaque pays participant.



Photo : Pierre-Luc Schetagne

DES ATELIERS DE MÉDIATION THÉÂTRALE

Faire rayonner ce projet international dans la communauté était une des volontés de DynamO Théâtre. Implantée dans un arrondissement multiethnique, la compagnie a mené des ateliers avec des enfants âgés de 6 à 12 ans, fréquentant une école de Saint-Michel, de Villeray et de Parc-Extension, de la première à la sixième année. Soutenues par le Ministère de la Culture et de Communications et de la Ville de Montréal, dans le cadre de l'Entente sur le développement culturel de Montréal, les activités de médiation théâtrale autour de la création du spectacle ont débuté en 2014.

En deux ans, DynamO Théâtre aura donné 170 ateliers, sans compter les spectacles d'essai, les rencontres avec les professeurs et les directeurs d'école. Les enfants ont été sensibilisés au jeu clownesque et au théâtre de mouvement, ils ont lu des extraits de pièces de théâtre pour le jeune public, ils ont participé à des ateliers sur les éclairages, la musique, la vidéo et la photographie, ils ont créé des ambiances sonores, et le tout dans leur classe. Simples et concrets, les ateliers de DynamO Théâtre prennent en compte la réalité de l'école.

La première année, les enfants ont rencontré les concepteurs pour découvrir les métiers du théâtre, puis ils sont venus assister à des spectacles d'essai et à des répétitions. En 2015, ils préparent une maquette de la ville dans laquelle ils aimeraient être accueillis. En plus de fabriquer la maquette, ils vont également faire des croquis de costumes, une projection des éclairages et de la conception sonore.

Contenues dans des valises, les maquettes seront exposées à l'occasion des représentations du spectacle dans la salle du quartier où se situe l'école. Quelques-unes seront choisies pour suivre le spectacle en tournée, elles seront montrées, dans la mesure du possible, dans les lieux de diffusion, comme une trace du projet de médiation. L'exposition s'intitule **Ceci n'est pas une valise**.

Immigrant de l'intérieur

Nom: Maryam Groupe: 312 École: Barclay Date: 26-11-2014

MES COMMENTAIRES EN IMAGES ET EN MOTS

<p style="text-align: center; font-size: 0.8em;">Je quitte</p>  <p style="font-size: 0.8em;">Mon regret: J'étais très triste quand j'ai quitté mon pays.</p>	<p style="text-align: center; font-size: 0.8em;">J'arrive</p>  <p style="font-size: 0.8em;">Mon espoir: J'étais très content quand j'arrive. Ici c'était très blanche parce que c'était l'hiver.</p>
--	---

Dessin : Maryam - École Barclay

UNE COPRODUCTION

avec **TEATRO O BANDO**

compagnie du Portugal

Dirigée par Joao Brites, la compagnie **Teatro O Bando** a 41 ans d'existence. Coopérative théâtrale installée dans une ancienne ferme à Palmela, à l'extérieur de Lisbonne, elle crée des spectacles avec les gens de la ville, des petites formes ou à grand déploiement. Joao Brites est un scénographe très réputé au Portugal et sa compagnie explore la machinerie scénique.

Plusieurs échanges ont eu lieu entre **Teatro O Bando** et DynamO Théâtre. Le metteur en scène et le scénographe portugais sont venus travailler à Montréal, Jacqueline Gosselin a effectué trois séjours au Portugal. Ces rencontres ont permis d'approprier les différentes méthodes de travail de part et d'autre. Le processus de création avec la « méthode Repère », l'écriture scénique et le langage du mouvement de DynamO Théâtre furent une découverte pour Nicolas Brites, metteur en scène du spectacle **Absence**, du **Teatro O Bando**.

Pour cette coproduction, chaque compagnie crée un spectacle auquel metteurs en scène, concepteurs et directeurs artistiques de part et d'autre ont participé. Dans ce sens, il est intéressant de voir la « contamination » d'une compagnie à l'autre. Ainsi, l'écriture du spectacle de Teatro O Bando - sur la thématique de l'absence, puisqu'au Portugal, les immigrants quittent le pays - est inspirée de contes inuits. Nicolas Brites a travaillé sur le texte de DynamO Théâtre, **Immigrant de l'intérieur**, avec Jackie Gosselin et Yves Simard.



Jacqueline Gosselin et l'équipe du Teatro O Bando

Partant d'un grand projet idéal, l'intelligence est de savoir s'ajuster, afin de réaliser une coproduction internationale enrichissante et stimulante, respectant la démarche artistique de chacun.

IMMIGRANT DE L'INTÉRIEUR

Le spectacle



Photo : Pierre-Luc Schétagne • Sur la photo : Yves Simard

Grande première pour DynamO Théâtre, **Immigrant de l'intérieur** est un solo dont l'écriture a été influencée par l'expérience de médiation théâtrale qui a révélé une urgence de dire ce que vivent les exilés. Imprégné de ces témoignages, le texte met en scène des petits récits de vie recueillis lors des entrevues. Touchants, poignants, drôles, ils parlent du quotidien, du bonheur et des chagrins des gens qui nous entourent.

Immigrant de l'intérieur raconte l'histoire inventée d'Antonio, un Portugais arrivé au Québec, qui habite dans un immeuble où, à chaque étage, vit un immigrant - adulte, enfant ou personne âgée - venu de Malaisie, du Vietnam, du Mexique... Tous les jours, Antonio se rend au bureau de l'immigration et se fait poser des questions, réelles ou imaginaires. Au lieu de son numéro de passeport, il rêve qu'on lui demande quelle est sa couleur préférée ou le nom de son premier amour. Ce qui lui permet d'évoquer les gens qu'il connaît, ceux de son autre vie. Au cours du processus d'écriture, des éléments suggérés par les événements actuels se sont intégrés à l'histoire. Antonio dit qu'il a peur de mourir seul et loin de ceux qu'il aime, peur de rester pauvre : « C'est quoi une vie pour vous ? J'ai

que mon manteau, que mon chapeau et un reste de craie. Combien vaut ma vie ? »

Le décor d'**Immigrant de l'intérieur** est composé de plusieurs portes qui s'ouvrent sur des histoires. On entend celle d'Haroutioum Daytyan, un jeune d'origine arménienne qui évoque un souvenir d'enfance. Le gouvernement arménien rationnant l'électricité, les gens, pour se chauffer, coupaient les arbres. Puis ils ont commencé à brûler leurs meubles et jusqu'aux portes des maisons. Quand Haroutioum est retourné en Arménie, il a constaté que les portes n'avaient pas été remplacées. Il y a l'histoire de Le Mai, une dame venue du Vietnam avec les *boat people*. Quand elle a décidé de quitter son pays, elle s'est préparée comme les autres jours, sans dire à sa mère qu'elle partait pour toujours, pour la protéger ; son voyage a duré des mois. Et il y a l'histoire de Lesly, venue du Mexique pour un projet théâtral, qui a décidé de rester au Québec parce qu'elle peut marcher dans la rue sans se faire siffler, harceler ou agresser.

À la fin du spectacle, quelques années plus tard, Antonio a une maison où il vit avec les gens qu'il aime. Il salue ses enfants un par un, en citant le nom de certains enfants ayant participé aux activités de médiation.

Pour la suite des choses

Ce projet a demandé une mobilisation des forces extraordinaire chez DynamO Théâtre. Un travail considérable de médiation théâtrale a été accompli, grâce à l'implication des concepteurs, de l'équipe administrative de la compagnie et des professeurs. Les animations ont permis de tisser des liens entre gens de théâtre, jeunes spectateurs, enseignants et parents. Ce développement de public, comme on dit dans le jargon, profitera à l'ensemble de la communauté artistique, puisque DynamO Théâtre, par ses interventions, a donné aux élèves et à leurs enseignants l'envie de voir du théâtre et de fréquenter les salles de spectacle.

Immigrant de l'intérieur sera proposé en tournée au Québec. La compagnie aurait aimé le présenter chez les partenaires du projet mais, si les spectacles ne tournent pas les uns chez les autres, faute de moyens financiers, il n'en reste pas moins que les échanges entre les artistes vont se poursuivre. La création du septième spectacle à Sydney devrait être un temps fort pour tous. D'ailleurs, il se chuchote que les créateurs allemands du projet *Documents of poverty and hope* auraient déjà l'idée d'une suite...

Journaliste et édimestre pour la revue de théâtre Jeu, rédactrice en chef de la publication Marionnettes, éditée par l'Association québécoise des marionnettistes, **MICHELLE CHANONAT** est rédactrice spécialisée en culture. Elle collabore avec plusieurs théâtres et compagnies artistiques de la grande région de Montréal.

IMMIGRANT DE L'INTÉRIEUR

Les concepteurs

Texte NICOLAS BRITES, JACQUELINE GOSSELIN, YVES SIMARD

Mise en scène JACQUELINE GOSSELIN

Conseils dramaturgiques DAVID PAQUET

Direction de production et assistance à la mise en scène

JOSÉE FONTAINE-RUBI, MARJORIE LEFEBVRE

Scénographie, costumes et accessoires MARIOLAINE PROVENÇAL

Musique FRANCIS GUÉRARD

Lumières JULIE BASSE

Conception vidéo PIERRE-LUC SCHETAGNE

Chorégraphie JOHANNE MADORE

Maquillages SUZANNE TRÉPANIÉ

Équipe de création NICOLAS BRITES, JACQUELINE GOSSELIN, YVES SIMARD

Interprète YVES SIMARD • **Musicien** FRANCIS GUÉRARD

Réalisation du décor ANDRÉ LEROUX

Peinture scénique CAMILLE PICHÉ et GENEVIÈVE LEBEL

DYNAMO THÉÂTRE EN TOURNÉE

Immigrant de l'intérieur

Texte : Nicolas Brites, Jacqueline Gosselin, Yves Simard
Mise en scène : Jacqueline Gosselin

20 et 21 novembre	Montréal	Maison de la culture du Plateau-Mont-Royal
4 et 7 février	Montréal	Maison de la culture Côte-des-Neiges
24 mars	Montréal	Maison de la culture Villeray-St-Michel-Parc-Extension Salle de diffusion Parc-Extension
24 et 25 avril	Montréal	La Tohu
29 avril	Montréal	Maison de la culture Villeray-St-Michel-Parc-Extension Auditorium Le Prévost

Nous sommes 1000 en équilibre fragile

Idéation et mise en scène : Robert Dion
Texte : Francis Monty

29 novembre au 1er décembre	Laval	Maison des arts de Laval
4 février	Shawinigan	Centre des arts de Shawinigan
15 février	Drummondville	Maison des arts Desjardins
17 février	Sainte-Geneviève	Salle Pauline-Julien
8 et 9 mars	Mont-Laurier	L'Espace Théâtre Muni-Spec
11 mars	Montréal	Salle Émile-Legault
13 mars (spectacle-bénéfice)	Montréal	Maison de la culture Ahuntsic-Cartierville
15 et 16 mars	Terrebonne	Le Théâtre du Vieux-Terrebonne
17 et 18 mars	Sainte-Thérèse	Théâtre Lionel-Groulx
21 mars	Victoriaville	Carré 150, Espace culturel de Victoriaville
30 mars	Montréal	Théâtre Outremont
11 au 19 avril	Pointe-aux-Trembles	Maison de la culture Pointe-aux-Trembles
20 et 21 avril	Laval	Rencontre Théâtre Ados
5 mai	Salaberry-de-Valleyfield	Salle Albert-Dumouchel

Devant moi, le ciel

Scénario et mise en scène : Yves Simard

27 au 29 octobre	Nashville, Tennessee	Tennessee Performing Arts Center, USA
------------------	----------------------	---------------------------------------

Faux Départs, spectacle pour clowns de théâtre

Écriture et mise en scène : Jacqueline Gosselin
Collaboration à l'écriture : Marilyn Perreault et Yves Simard

28 janvier	Lachine	L'Entrepôt
14 au 16 avril	Vancouver	Presentation House Theatre
21 avril	Montréal	Maison de la culture Ahuntsic-Cartierville
5 mai	Montréal	Maison de la culture Frontenac

Conseil des arts
et des lettres
Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Fondation
Côté
Foundation

ENTENTE SUR LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL DE MONTRÉAL

Montréal

Culture et Communications
Québec



Culture

TEATRO BANDO

boomerang
DOCUMENTS DE POVERTY AND HOPE